

«СКАЗКИ ПРОСТО ТАК» («JUST SO STORIES») Д.Р. КИПЛИНГА В РУССКОЙ ИЗДАТЕЛЬСКОЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РЕЦЕПЦИИ XX–XXI вв.

Рассматриваются особенности печатных изданий и переводческих стратегий детской литературной сказки на материале «Сказок просто так» («Just so stories») Кипплинга. Традиция изданий сказок английского писателя в России воспринимается как репрезентативная модель детской книги вообще. Сказки Кипплинга в отечественной книгоиздательской культуре анализируются в связи с особенностями поэтики английской литературной сказки для детей. Особое внимание уделено соотношению авторских, переводческих и издательских стратегий в сказке «Кошка, гулявшая сама по себе». Изучение печатных вариантов сказок Кипплинга дополнено ссылками на специальные сайты, на которых представлены их электронные версии.

Ключевые слова: детская литература; Кипплинг; английская литературная сказка; перевод; русские и западноевропейские литературные связи.

Книга для детей, как известно, представляет собой особую модель книги вообще. В основе ее лежит специфический способ социальной и культурной коммуникации, обусловленный возрастными и психологическими особенностями личности ребенка, а также эстетическими особенностями детской литературы как таковой. Ее важнейшие черты видятся в особой «двойной» позиции автора по отношению к герою: это позиция «взрослого», становящегося «ребенком». Эта позиция предполагает характерный тип авторской рефлексии, сопрягающей одновременно «взрослое» и «детское» эстетическое и этическое восприятие мира, непрерывную «коррекцию» автором «детского» состояния в себе. Можно сказать, что в литературе для детей автор балансирует между общим эстетическим заданием и основным принципом изображения детского сознания – принципом «вживания в детство». Определяющая роль в формировании детской литературы отводится и категории ребенка-читателя, который входит в структуру текста и во все надтекстовые элементы: жанр, иллюстрации, авторский комментарий и примечания к тексту [1. С. 12].

В диалоге ребенка с миром важная роль в равной мере отводится как визуальным, так и аудиальным способам познания, которые дополняются развитой игрой его воображения. В этом смысле детская книга XX–XXI вв. может рассматриваться как особый феномен, который позволяет философски осмыслить движение от эпохи книжной культуры к посткнижной. Если книжная культура характеризуется умением читать и писать тексты на основе буквенной системы и преобладанием визуального способа восприятия мира, то современная посткнижная культура – это по преимуществу аудиовизуальная экранная культура, которая «приглушает» понятийное мышление человека и формирует фрагментарно-плюралистическое восприятие мира [2]. На примере сказок Д.Р. Кипплинга рассмотрим, как происходит трансформация книги и книжной культуры в постиндустриальном (информационном) обществе, какие этапы проходит издательская и переводческая рецепция английской литературной сказки в России XX–XXI вв., как в них представлена репрезентация английского мира в русской культуре.

Как известно, «Сказки просто так» Кипплинга, включающие в себя 12 сказок, впервые вышли в свет

в 1902 г. В отечественной издательской практике сказки английского писателя традиционно относились к художественной литературе, адресованной детям дошкольного, младшего и среднего школьного возраста. По типу издания «Сказки» Кипплинга – это авторский сборник, который включает в себя прозаический текст, рисунки писателя, его подписи к ним и стихотворения, которыми завершается каждая сказка. Подобная многоуровневая структура книги соответствовала авторскому замыслу, что нашло отражение в издательской практике в Англии и англоязычных странах в XX–XXI вв.

Первые переводы сказок английского писателя в России, которые нам удалось выявить, выходили под разными названиями. Это «Маленькие сказки» в переводе Л.Б. Хавкиной (1871–1949), увидевшие свет в 1907 г. [3]; «Вот так сказки!» анонимного переводчика А.В., опубликованные в 1908 г. [4]; «Необыкновенные сказки» в переводе А.Н. Рождественской, изданные в серии «Золотая библиотека» в 1910 г. [5]; «Сказки и легенды» в переводе Е.М. Чистяковой-Вэр (1872–1936), вышедшие как бесплатное приложение к журналу «Природа и люди» в 1916 г. [6]. Все они оформлены как авторский сборник сказок, адресованный и детям и взрослым. По типу – это литературно-текстовые издания с рисунками автора. Однако в русских изданиях часто отсутствовали некоторые структурные элементы сборника, что приводило к изменениям как в восприятии отдельных сказок, так и образа книги в целом. Так, например, только в сборнике «Вот так сказки!» присутствуют все элементы книги: текст, иллюстрации автора с комментариями и стихотворения. В сборниках же «Маленькие сказки», «Необыкновенные сказки», «Сказки и легенды» представлены только текст, иллюстрации и комментарии без стихотворных фрагментов [7. С. 9].

Важнейшая особенность данных переводов видится в том, что это монопереводы, в которых переводчиком прозаического текста и стихотворений или только прозаического текста без включения в него стихотворений выступает одно и то же лицо. Практика двойного синхронизированного перевода сказок Кипплинга зарождается в русской литературе в 1920-е гг. в связи с появлением переводов К.И. Чуковского и С.Я. Маршака. Позднее в русской издательской практике сказки выходят с двойными переводами Чуковского и

С.А. Степанова, Чуковского и Н.М. Голя, Чистяковой-Вэр и Г.М. Кружкова, Р.Н. Померанцевой и К.Н. Атаровой.

Многочисленные переводы сказок Кипплинга свидетельствуют о формировании в русской культуре начала XX в. детского художественного эпоса, который создается на основе взаимодействия этиологического мифа и авторской литературной сказки. С точки зрения структуры этиологические мифы сопоставимы с космогоническими мифами и всегда обосновывают «какую-либо “новую ситуацию” – новую в том смысле, что она не существовала с самого начала мира» [8. С. 31]. В творчестве Кипплинга происходит трансформация этиологического мифа в литературную сказку, в которой значимыми оказываются эстетические установки автора и ее мирообъясняющая и этическая семантика. В сказках писателя происходит соединение первоначального сакрального времени мифа («Далекие и Старинные Времена», «Самые первые годы») и современности. В сакральном времени отдельные животные (кит, носорог, слоненок, верблюд, кенгуру) получают новый облик, в этом же «правремени» возникают письмо и алфавит. В современности же, понимаемой как вторичное, индивидуальное приобщение читателя к «новой ситуации» творения, происходит ее одновременное воспроизведение-рассказывание в слове. Героями-демиургами в этом эпосе выступают боги, великий маг, джинн, человек, животные, местом действия становятся Англия, Австралия, Африка, Красное море, реки Лимпопо и Амазонка. Главными персонажами сказок часто оказываются дети (Таффи из племени Тегумая) и детеныши животных (Слоненок, Расписной Ягуар). Образ ребенка-слушателя и ребенка-читателя присутствует здесь и в форме постоянных обращений повествователя к нему, поэтому сама ситуация рассказывания входит в эстетическое задание автора и воспринимается как своего рода второй, метасюжетный план повествования. В сказках Кипплинга образу повествователя отводится совершенно особая роль. Он находится на границе «взрослого» и «детского», сказочного и реального миров и осуществляет их взаимосвязь, также он последовательно реализует игровое отношение к сказочному миру, само же «сочетание сказочного «ореола» с реальностью вызывает комический эффект» [9. С. 36–37].

В тесной связи с переводами сказок Кипплинга в русской культуре начала XX в. оформляется эстетическая категория детства, детскости, актуальная для английской классической литературы для детей. В сказках Кипплинга детство соотносится с началом сотворения мира и воспринимается как своего рода временная утопия, получающая и индивидуальный, и символический смысл [10. С. 137]. Здесь детство становится одновременно и истоком, и основой современной цивилизации и культуры. Также категория детства в английской культуре внутренне связана с семантикой игры, что раскрывает агональный характер порожденной ею культуры.

Как известно, особую роль в книге для детей играют иллюстрации. Существуют три вида детской книги с иллюстрациями. Это литературно-текстовые издания, в которых литературному тексту отводится

главная роль. Другой тип – текстово-изобразительные издания, в которых литературный и изобразительный ряды оказываются равнозначными и дополняют друг друга. Третий тип – изобразительные издания, в которых литературный текст играет вспомогательную роль или может вовсе отсутствовать, как, например, в книжках-картинках [11]. Сказки Кипплинга обычно издавались в России как литературно-текстовые и текстово-изобразительные (литературно-художественные). Эта особенность напрямую связана с детской читательской рецепцией. Ребенок дошкольного и младшего школьного возраста выступает в процессе чтения слушателем и зрителем, воспринимая информацию одновременно и через устное слово посредника-чтеца, и визуально.

Начиная с 1920-х гг. сборники сказок Кипплинга издаются, как правило, в переводе не одного, а уже двух авторов: прозаическая часть дается в переводе К.И. Чуковского, стихи – в переводе С.Я. Маршака. Данная особенность сохраняется в отечественной книгоиздательской практике вплоть до сегодняшнего дня и передает лиро-эпическую природу английской литературной сказки. Такой двойной перевод предполагает известную общность переводческих принципов обоих авторов. По мнению Чуковского, идеальный перевод рождается из стремления переводчика к смысловому и стилистическому тождеству перевода и подлинника. Исходя из особенностей детской рецепции, автор считает, что маленьких детей «нисколько не интересуют эпитеты, им нужны не качества, но действия. Речь, обращенная к ним, должна быть динамична и стремительна» [12. С. 231]. Эту позицию Чуковского, переводчика сказок Кипплинга, можно назвать «адресным» переводом. Ярче всего этот тип перевода представлен в его диалогах. В них он стремился избавиться от лишних слов, что придавало его переводам сюжетную динамику и композиционную выразительность. Разветвленная система внешних диалогов (отдельные сказки в составе сборника, диалог поэзии и прозы, диалог рассказчика с читателем-слушателем) и внутренних диалогов (диалоги персонажей), представленная в сказках английского писателя, раскрывала их связь с поэтикой этиологического мифа и с особенностями познания мира ребенком, что получило яркое отражение уже в самих номинациях сказок («Откуда у кита такая глотка», «Откуда взялись броненосцы», «Откуда у верблюда горб» и др.).

Эстетические и переводческие принципы Чуковского оказываются близки и С.Я. Маршаку. Так, с точки зрения Маршака, в жанре литературной сказки главным оказывается сюжетное действие, а не описание и подробности. Именно действие наиболее соответствует ожиданиям читателя-ребенка [13. С. 15]. Также в литературной сказке очень важно соотношение внешней и внутренней завершенности отдельных сюжетных и композиционных фрагментов, «чтобы у читателя даже не возникал вопрос: а что же было дальше?» [Там же. С. 35]. Оформление сказок Кипплинга в отдельный сборник осмысливается как проявление их внешней (структурной) и внутренней (сюжетной) завершенности. Маршаку важно найти в

переводимом авторе нечто соответствующее личному биографическому и эстетическому опыту переводчика, и поэтому «настоящий художественный перевод можно сравнить не с фотографией, а с портретом, сделанным рукой художника» [13. С. 345–346]. Момент «пережитости» переводимого текста переводчиком, внутренней «отзывчивости» переводимого произведения автору перевода позволяет писателю метафорически охарактеризовать идеальный перевод как «перевод-портрет». Такими общепризнанными «переводами-портретами» в творчестве Маршака являются его переводы стихотворений Р. Бернса и сонетов В. Шекспира. При переводе стихотворений из сказок Киплинга Маршак, как представляется, создает не столько «перевод-портрет» их автора, сколько «портрет» ребенка-читателя и «жанровой портрет» литературной сказки. По мнению Чуковского, лучшие переводы стихотворений из сборника «Вот так сказки», выполненные Маршаком, – «Горб верблюжий», «Если в стеклах каюты», «На далекой Амазонке». Это обусловлено тем, что Маршак прежде всего поэт. Кроме того, он прекрасный знаток русского и мирового фольклора, а хорошее владение английским языком позволило ему в полной мере передать не только образную систему переводимого стихотворения, но и его музыкальную звукопись [12. С. 234]. В целом же переводы Чуковского и Маршака в большей степени ориентируются на русскую волшебную сказку.

В это же время произведения Киплинга, входящие в сборник «Вот так сказки», начинают издаваться отдельными книгами с иллюстрациями русских художников. Чаще всего отдельными изданиями выходили две сказки: «Слоненок» с рисунками В.В. Лебедева [14] и «Кошка, гулявшая сама по себе» с рисунками А.Ф. Пахомова [15]. Обе сказки были даны в переводе Чуковского и Маршака. «Слоненок» Киплинга в цветной литографированной обложке с иллюстрациями Лебедева (1891–1967), выполненными в характерной для него силуэтной манере, становится новой моделью книги для детей 1920-х гг. Так, например, шрифт и рисунки на обложке этой книги изображены в одной графической плоскостной технике, что было несомненным новаторством в искусстве оформления детской книги. Несколько условные изображения зверей в книжке «Слоненок» раскрывают стремление художника вывести материал «наружу» – в игру, что позволяет воспринимать их как игрушечных, а потому смешных, не страшных и более соответствующих детскому восприятию [16. С. 162–163]. В близкой к нему технике «графического реализма» работает в это время и Пахомов (1900–1973).

Изображение Лебедевым персонажей сказки «Слоненок», похожих на детские игрушки, внутренне соответствует игровой поэтике Киплинга и жанровым стратегиям детской литературной сказки. Она акцентирована и в названиях произведений («Крб, который играл с морем»), и в использовании такой жанровой разновидности, как сказка-загадка («Откуда взялись броненосцы»), и в диалогах-розыгрышах персонажей («Мотылек, который топнул ногой»). Игровое начало раскрывается и в повествовательной структуре

сборника, где значимыми оказываются шуточные обращения к слушателю-читателю, повторы, сюжетные фрагменты с внутренними рифмами. Также в авторское эстетическое задание включается игра с фабулой («Откуда у Кита такая глотка») и игра со словом.

Многоуровневая структура сказок Киплинга предлагает читателю разные коды их прочтения и интерпретации: вербальный, акустический, визуальный. В этом смысле издания сказок английского писателя в русских переводах подчиняются «принципу ансамблевости», когда художник вместе с переводчиками прозаической и стихотворной частей становится их соавтором, дополняя вербально-акустическое восприятие всего сборника и отдельных сказок визуальным. «Принцип ансамблевости» при издании сказок Киплинга в России становится особенно значимым в 1950–1970 гг. В это время с издательствами «Детская литература», «Малыш», с журналами для детей «Мурзилка», «Веселые картинки» начинают сотрудничать такие известные художники-оформители детской книги, как М.П. Митурич (1925–2008), В.А. Дувидов (1932–2000), Н.Е. Чарушин (1934–2000) и др. Рисунки этих художников к сказкам писателя воспринимаются одновременно и как их авторская интерпретация, и как художественная визуализация сюжета отдельных произведений и сборника в целом. Через авторские коды художников-иллюстраторов происходит эстетическая адаптация творчества Киплинга и английской литературной сказки в России второй половины XX в. Учитывая особенности детской рецепции, когда ребенок считает, что картинки появились сначала, а текст потом, можно предположить, что в сознании дошкольника и младшего школьника книга воспринимается как результат взаимоналожения рисунка и подписи к нему, как итог совмещения рисунка и «словесной иллюстрации».

В это же время сказки Киплинга издаются в России и на английском языке. Остановимся более подробно на одном таком издании. В 1972 г. в московском издательстве «Progress Publishers» вышла в свет на английском языке книга «Just so stories» by Rudyard Kipling [17]. Она включала в себя предисловие Д. Урнова, 12 сказок писателя, три рисунка Киплинга с его пояснениями, рисунки художника А. Пушкарева и подробные комментарии Л. Головчинской. Данное издание отличается от других тем, что относится одновременно к литературно-художественному и учебно-образовательному типам и может быть адресовано как детям среднего и старшего возраста, так и взрослым, изучающим английский язык.

Сказки Киплинга рассматриваются в этой книге как разновидность авторской сказки, включающей в себя элементы мифа, фольклор аборигенов Африки, Австралии, Индии и традиции английской литературы для детей XIX – начала XX в. Фольклорные элементы в повествовательной структуре сборника «Вот так сказки» представлены через троекратное (или многократное) повторение одного и того же действия, передаваемого диалогами или отдельными репликами героев, а также через ритмическую организацию речи повествователя, напоминающую ритмику колыбель-

ных песен [18. С. 224]. В целом же для этой разновидности сказки характерно использование бытовых деталей, психологизма, игрового начала, сочетание реального и фантастического планов, присутствие образа автора и связанной с ним «мягкой назидательности» [19. С. 11–12]. Важно подчеркнуть, что в сказках Киплинга активно используется нейтральная и разговорная лексика, которая соединяется со стилистически окрашенной детской и литературно-книжной лексикой, создавая эффект комической выразительности и экспрессивности.

Сказочный детский эпос Киплинга в русской рецепции становится в большей мере «домашним» эпосом. Здесь имеются в виду адресованность сказок как детям, так и взрослым, восприятие их как книги, предназначенной прежде всего для семейного чтения, значимость концептов «дома» и «семьи» как смысловых и сюжетообразующих центров всего сборника. Не случайно сборник сказок писателя определяется русскими исследователями как «домашняя книга», «домашняя по духу и по способу, которым она создана», а важнейшая особенность поэтики писателя видится в его умении перевоплощаться в живые и неживые образы, в его способности показать «изнутри» поведение и переживания животных, ребенка и взрослого [20. С. 9, 16].

Заслуживает особого внимания и семантика заглавия всей книги. Как считает автор комментария, в названии сборника раскрывается его двойное значение. Выражение «just so» («именно так») означает, во-первых, что «это сказки о том, почему в мире все именно так <...> что все было точно так, как [автор] рассказывал, что все это сущая правда. Во-вторых, это сказки, которые надо рассказывать именно так, ничего в них не меняя» [18. С. 224, 226]. Так оформляется взаимодополняющее единство печатного и устного слова в читательской рецепции сказок Киплинга, а также акцентируется их фольклорно-мифологическая природа с соответствующей поэтикой повествования, включающей в себя повторы, словесную игру и саму ситуацию рассказывания.

В реальном комментарии к этой книге раскрываются особенности восприятия английского мира в русской литературе второй половины XX в. Так, например, в сказке «How the Rhinoceros got his Skin» («Откуда у носорога шкура») выражение «He looked exactly like a Noah's Ark Rhinoceros» («Он был точь-в-точь как носорог из Ноева ковчега») прокомментировано автором таким образом: «Ноев Ковчег, согласно библейской легенде, стал во время всемирного потопа прибежищем для всех зверей и птиц – их спасли от гибели Ной и его сыновья. Однако в тексте речь идет об игрушечном ковчеге, наполненном деревянными изображениями животных [Там же. С. 231]. Традиционный ветхозаветный образ Ноева ковчега, который принимает в себя всех спасаемых среди гибнущего мира и выступает в христианстве выразительным символом назначения церкви [21. С. 226], осмысливается здесь и как сакральный образ, и как обычная детская игрушка. Играя с ней, ребенок получает возможность осознавать себя спасителем животных и птиц и

таким образом выступать в роли мифологического героя. Упоминание в сказке образа Ноева ковчега не кажется здесь случайным. С одной стороны, он передает особенности эсхатологического мироощущения, свойственного английской культуре. Как известно, в сознании английской нации особую роль играют сотериологические мифы, связанные с образами острова, моря, корабля, плавания, кораблекрушения, спасения и героя-спасителя. Эти образы встречаются в таких сказках писателя, как «Откуда у кита такая глотка», «Откуда у носорога шкура», «Краб, который играл с морем», «Как было написано первое письмо». С другой стороны, семантика образа Ноева ковчега рождается здесь в результате параллельного изображения «детского» и «взрослого» миров в сказках писателя и свободного перехода от одного к другому. При этом сама возможность такого перехода связана с поэтикой жанра сказки и актуализирует скрытый в ней эстетический и смысловой «резерв», что позволяет одновременно прочитывать ее и в игровом, и в философском ключе. Кроме этого, этот образ связан с бытовой культурой английского ребенка рубежа XIX–XX вв., в котором важная роль отводилась Священной истории и христианской мифологии, преломляющейся в его сознании и находящей свое воплощение в практике детской игры. В этой связи не случайно исследователи литературной сказки для детей пишут о том, что английские писатели-современники Киплинга, среди которых Дж.М. Барри (1860–1937), автор «Питера Пэна», К. Грэм (1859–1932), создатель книги «Ветер в ивах», А.А. Милн (1882–1956), автор повестей о Винни-Пухе, «создают свои сказочные мифы как отражение детского взгляда на жизнь или модели большого мира, в который предстоит войти маленькому человеку» [22. С. 321]. В создании этих авторских мифов исключительная роль отводится образам Ветхого Завета, в котором Бог выступает как Творец и сила, а не Нового Завета, где Бог воспринимается главным образом как Отец [23. С. 440].

Своеобразным итогом развития этого направления в отечественной издательской практике стал выход сказок Киплинга на двух языках. Одна из таких книг под названием «Rudyard Kipling. Just So Stories. Редьярд Киплинг. Просто сказки» была выпущена издательством «Радуга» в серии «Двуязычные издания» («Билингва») [24]. По типу это литературно-художественное и учебное издание, адресованное детской, студенческой и взрослой аудитории, занимающейся изучением английского языка, теорией и практикой художественного перевода, историей русско-западноевропейских литературных и культурных взаимосвязей. Возможность сравнить оригинальный текст и русский перевод отдельных сказок Киплинга, использовать лингвострановедческий комментарий, напечатанный здесь, открывает перед учащимися и исследователями выход в поэтику английской литературной сказки, а также в сферу актуальных проблем современной компаративистики и имагологии.

В первом десятилетии XXI в. наряду с печатными изданиями сборника сказок Киплинга стали появляться и их электронные версии. Проанализируем сначала

несколько вариантов печатных изданий сказок, вышедших в это время. Для рассмотрения были выбраны литературно-художественные издания, проиллюстрированные разными художниками и вышедшие в разных издательствах в период с 2007 по 2013 г. Так, в 2007 г. в серии «Библиотечка детской классики» была издана книга под названием «Редьярд Киплинг. Слоненок. Сказки». Книга вышла в московском издательстве «Оникс». Художники – Светлана и Олег Бабкины. В аннотации к этой книге указано, что она представляет собой литературно-художественное издание для детей дошкольного возраста. В нее вошли шесть сказок писателя, пять из которых («Откуда у кита такая глотка», «Откуда у носорога шкура», «Слоненок», «Откуда взялись броненосцы», «Откуда у верблюда горб») даны в переводе К. Чуковского, четыре сказки напечатаны со стихами в переводе С. Маршака, шестая сказка «Приключения старого кенгуру» переведена Л. Хавкиной и напечатана без стихотворения. В книге содержатся шесть иллюстраций, размещенных на двух страницах (развороте) вместе с текстом сказок, шесть иллюстраций, размещенных на одной странице, и четыре иллюстрации в конце сказок, изображающие носорога, слоненка, черепаху и ежика, верблюда. Эти иллюстрации воспринимаются как визуальная концовка каждой из четырех сказок и одновременно как визуальная граница между отдельными сказками. Рисунки же, расположенные на обеих сторонах переплета и изображающие слоненка, подчеркивают центральное место этой сказки во всем сборнике, а также акцентируют внимание на его номинации, которая отсылает к архаическим представлениям о становлении животного мира и общества и выполняет мифогенерирующую функцию [22. С. 322]. Эти рисунки соотносятся с финалом одноименной сказки Киплинга, которая представляет собой, как известно, художественное изложение авторского мифа о происхождении хобота у слонов. Ср.: «Дело дошло до того, что все его <слоненка> родители – кто раньше, кто позже – отправились к сонной, зловонной, мутно-зеленой реке Лимпопо, окруженной деревьями, нагоняющими на всех лихорадку, чтобы и им подарил Крокодил по такому же носу» [25. С. 31–32]. В данной книге изобразительный ряд дополняет вербальный, формируя целостный художественно-эстетический образ отдельных сказок и образ книги в целом.

Другое текстово-изобразительное издание сказок Киплинга под названием «Сказки о животных» было выпущено компанией «РИПОЛ классик» в 2010 г. Книга вышла в серии «Библиотека малышей» и адресована уже детям младшего школьного возраста, рисунки в ней выполнены В.А. Дувидовым. Она включает в себя 8 сказок писателя («Почему кит ест только мелких рыбок», «Как на спине верблюда появился горб», «Как на коже носорога появились складки», «Слон-дитя», «Как появились броненосцы», «Как было написано первое письмо», «Кот, который гулял, где хотел», «Мотылек, который топнул ногой»). Прозаический перевод выполнен Е.М. Чистяковой-Вэр, стихотворный – Г.М. Кружковым. Важно отметить,

что современный русский поэт, писатель Кружков известен не только как автор популярного сборника детских стихов и сказок «Рукопись, найденная в капусте» (2007), но и как переводчик англоязычных поэтов А. Теннисона, Р. Браунинга, Л. Кэрролла. У.Б. Йейтса, Д. Джойса и др. В этом издании реализуются принципы «корпоративного» перевода, получившие обоснование в его работах. «Корпоративные» переводы, как считает автор, делаются с установкой на книгу переводимого поэта, где они оказываются рядом с работами других переводчиков. Следовательно, они должны соответствовать некоторым сообщаемым выработанным конвенциям [26. С. 28]. Если переводы сказок Киплинга Чуковским и Маршаком оказываются ближе к русской волшебной сказке, то переводы Чистяковой-Вэр и Кружкова ориентируются на традиции английской литературной сказки с ее опорой на авторскую мифологию, с игровым отношением к герою, сюжету и слову, с интересом к вещному миру.

В конце этой книги расположены рекламные материалы группы компаний «РИПОЛ классик», посвященные произведениям Киплинга, вышедшим в этом издательстве. Это сказки «Мотылек, который топнул ногой», «Как появились броненосцы» и книги «Пак с Волшебных холмов» и «Подарки фей». Например, сказка «Мотылек, который топнул ногой» сопровождается таким рекламным текстом: «Английская сказка с восточным оттенком. <...> открыв ее, вы ощутите неповторимый восточный привкус, почувствуете запах спелых дынь и вкус сочного винограда и узнаете историю про великого правителя Сулеймана-Бен-Дауда и маленького мотылька, который топнул ногой» [27. С. 126].

Рекламный материал в данной книге можно рассматривать как своего рода метатекст к сказкам английского писателя. Так, например, семейная история Мотылька и Бабочки воспринимается на фоне взаимоотношений султана Сулеймана-Бен-Дауда, или Соломона, сына Давида, с его девятьюстами девятистами женами, которые всегда ссорились с ним. Это шутилая сказка-притча, прототекстом которой является «Книга притчей Соломоновых». Ср.: «Благонравная жена приобретает славу мужу» (11:16); «Добродетельная жена – венец для мужа своего; а позорная – как гниль в костях его» (12: 4). Присутствующий здесь «неповторимый восточный привкус» связан с описанием золотого дворца султана и его сада с красивыми фонтанами, а также с визуальными и ольфакторными образами. Ср.: «И султан пошел дальше между лилиями, мимозами, розами и тюльпанами, между имбирными кустами, распространяющими сильное благоухание, и наконец пришел к большому камфорному дереву, которое называлось камфарным деревом Сулеймана-Бен-Дауда» [27. С. 109]. Восточный колорит передается в произведении и через стилизованные диалоги султана с его любимой женой, красавицей Балкис, а также через диалоги султана и Мотылька, Балкис и Бабочки. Ср.: «...прекрасная Балкис спросила: “О мой господин и сокровище души моей, как же ты поступишь?” Сулейман-Бен-Дауд ответил: “О моя госпожа и радость

сердца моего, я подчинюсь своей судьбе, которую держат в руках девятьсот девяносто девять султанов, надоедающих мне своими беспрерывными ссорами»» [27. С. 108].

Девять черно-белых иллюстраций к этой сказке воспринимаются как ее второй, визуальный сюжет, раскрывающий основные моменты в развитии действия. Рисунки, изображающие султана в саду, включают в себя образы деревьев, цветов, животных и птиц, а также образ лиры. Это рисунки-настроения, передающие его грусть и рефлексивность. Цветная иллюстрация-вклейка к этой сказке также изображает страдающего султана в саду с лирой в руках под камфорным деревом. Его скорбь только усиливается от ссоры Мотылька и Бабочки, свидетелем которой оказывается Сулейман-Бен-Дауд, так как он умеет понимать их язык, и которые тоже изображены на этом рисунке. Художнику-оформителю удается передать параллелизм природного и социального миров, лежащий в основе сюжетного развития этой сказки-притчи и раскрывающий присутствующий им обоим внутренний драматизм.

Еще одно литературно-художественное издание сказок английского писателя вышло в свет в 2013 г. в издательстве «Махаон» под названием «Редьярд Киплинг. Сказки. Перевод с английского. Иллюстрации Роберта Ингпена». Оно включает в себя не 12, а 13 сказок (это сказка под названием «История про тегумайские табу», не входившая ранее в современные издания), данных в переводе К. Атаровой, Н. Голя, С. Маршака, Р. Померанцевой, К. Чуковского, Я. Шапира. Это подарочное издание большого формата, которое проиллюстрировано современным австралийским художником Р. Ингпенем и несколькими рисунками самого Киплинга и адресовано детям среднего школьного возраста. Образцом для этого издания послужили сказки писателя, вышедшие в Великобритании в 2013 г. с рисунками художника и писателя Р. Ингпена, автора книг для детей «The Idle Bear» («Идеальный мишка»), «The Dreamkeeper» («Ловец снов»), «Who is the World For?» («Для кого этот мир?»), лауреата Премии имени Ганса Христиана Андерсена за 1986 г.

На верхней крышке переплета изображена цветная иллюстрация Р. Ингпена, на которой представлены животные – персонажи сказок английского писателя: мотылек и бабочка, кит, краб, слоненок, носорог, верблюд, леопард, броненосец, кенгуру, кот. Так через образный ряд передается семантическая, образно-визуальная и эмоциональная целостность сказок. На нижней крышке переплета представлена иллюстрация к сказке «Откуда у носорога такая шкура». В обеих иллюстрациях на сторонах переплета изображаются берег океана и животные, живущие в воде и на земле, и используются приглушенные голубые, желтые, зеленые и черные цвета. Берег океана как пограничное пространство получает в этих рисунках особый смысл. Это не только граница между водой и сушей, но и метафорическая граница между природным и антропологическим миром, «естественной» средой и цивилизацией, миром детей и взрослых, граница между знанием и незнанием, прозаическим и

стихотворным, вербальным и визуальным текстом сказок. В этом смысле внешнее оформление книги прямо соотносится с проблематикой и поэтикой литературной сказки в творчестве Киплинга.

Данная книга включает в себя предисловие об авторе и послесловие от художника, переведенные с английского М. Лахути, 13 сказок писателя и 9 стихотворений, 2 черно-белые иллюстрации Киплинга и цветные иллюстрации Р. Ингпена с комментариями художника. В послесловии Р. Ингпен обосновывает свои принципы работы над иллюстрациями к сказкам писателя. Следуя традиции издания сказок Киплинга в Англии, когда вместе с текстом воспроизводились рисунки самого писателя и его пояснения к ним, австралийский художник тоже продолжает эту издательскую практику. Он пишет: «Работая над иллюстрациями к сказкам Киплинга, я старался разгадать ход мысли автора не только как великого писателя, но и как художника и пришел к выводу, что в качестве иллюстрации рисунок обретает дополнительную ценность от “тысячи слов”» [28. С. 190]. Подобная практика воспроизводилась во множестве английских изданий сказок за период более чем сто лет, прошедших с момента первого выхода книги из печати в 1902 г.

Рассмотрим известную сказку «Кошка, гулявшая сама по себе», напечатанную в этом издании в переводе К. Чуковского и С. Маршака. Как отмечает современный исследователь творчества английского писателя, в основе этой сказки лежит конфликт Цивилизации и Природы, представленный в нескольких вариантах: Человек – Зверь, Дом – Дикий Лес, Враг – Друг [29. С. 109]. В ней изображается начальный этап зарождения человеческой цивилизации, связанный с созданием Дома, Семьи и приручением животных: собаки – Первого Друга, коня – Первого Слуги, Коровы – Подательницы Хорошей Еды. В художественном мире Киплинга зарождение нового мира – мира культуры – происходит при активном участии Женщины. Ср.: «Человек, конечно, был тоже дикий, страшно дикий, ужасно дикий. И никогда бы ему не сделаться ручным, если бы не Женщина. Это она объявила ему – при первой же встрече, – что ей не нравится его дикая жизнь. Она живо сыскала ему для жилья уютную, сухую Пещеру, потому что спать в Пещере было куда лучше, чем валяться под открытым небом на куче сырой листвы. Она посыпала пол чистым песочком и развела в глубине Пещеры отличный костер» [28. С. 153]. Многократно повторенный эпитет «дикий» воспринимается как состояние природного и социального хаоса, в котором изначально пребывают первобытный мир и первобытный человек и который преодолевается благодаря труду и человеческому разуму. Преобладание в оригинальном тексте сказки конкретных и абстрактных существительных, глаголов действия, прилагательных, передающих состояние и эмоции людей и животных, призвано на уровне языка раскрыть новый этап в понимании и культурном освоении человеком мира [30. С. 14].

Данный фрагмент текста сопровождается цветной иллюстрацией Р. Ингпена, расположенной на развороте, и надписью: «Здесь нарисована Первая Пещера,

в которой жили Мужчина и Женщина» [28. С. 156]. Рисунок и надпись в соотнесении с текстом сказки акцентируют внимание на образах Мужчины и Женщины как главных персонажах авторского мифа о культурных героях. Вместе с тем в этом произведении можно выделить и элементы этиологического мифа, объясняющего, почему кошка, пока она в доме, «ловит мышей и ласкова с детьми», но «чуть настанет ночь и взойдет луна», «бежит в чашу Дикого Леса, или влезает на мокрые Дикие Деревья, или взбирается на мокрые Дикие Крыши и дико машет своим диким хвостом» [Там же. С. 169]. Способность кошки оставаться свободной подчеркнута и в номинации сказки, и в мифологической трактовке этого образа. В мифах кошка воспринимается преимущественно как животное ночи и как типично женское животное, связанное с темной стороной жизни [31. С. 131]. В этой связи важно отметить, что в русском переводе происходит значимая гендерная трансформация: Кот в сказке Кипплинга становится Кошкой у К. Чуковского и С. Маршака. Перевод К. Чуковского и С. Маршака оказывается ближе к русской фольклорной сказке, чем к мифу. Фольклорно-мифологическая природа образа кошки акцентирована и в надписи художника к картинке. Р. Ингпен пишет: «Здесь нарисована Кошка, которая разгулиwała одна, дикая и одинокая, по сырым диким лесам и помахивала своим диким хвостом» [28. С. 161]. Данная особенность поведения кошки напоминает читателю о тех временах, когда «Женщина и Мужчина жили в Первой Пещере» и когда цивилизация только зарождалась, а также обо всей истории человечества вплоть до сегодняшнего дня, когда дом человека становится домом и для этого животного.

В завершающем сказку стихотворении дублируются ее основные мотивы и образы и одновременно появляются автобиографические факты и иронические интонации. Одна из функций стихотворного текста в этой сказке видится в том, чтобы сблизить начало культурного освоения мира человеком и современность, показать первый и своего рода «итоговый», завершающий этап в развитии цивилизации, а автобиографические реалии делают этот процесс достоянием личного эмоционального опыта взрослого и ребенка. При этом кошка воспринимается здесь как существо, постоянно напоминающее человеку о некогда «диком» состоянии мира. Ср.:

Вечером кошка, как ласковый зверь,
Третя о ваши колени,
Только вы ляжете – кошка за дверь
Мчится, считая ступени.

Кошка уходит на целую ночь,
Бинки мне верен и спящий:
Он под кроватью храпит во всю мочь, –
Значит, он друг настоящий! [Там же. С. 169].

В этом издании в послесловии от художника помещена иллюстрация Кипплинга к данной сказке и авторский текст, поясняющий ее. Кипплинг пишет:

«Здесь нарисована Кошка, которая разгуливала одна, дикая и одинокая, по сырым диким лесам и помахивала своим диким хвостом. На картинке нет больше ничего, кроме грибов-поганок. Они выросли потому, что в лесу было очень сыро. <...> Под большой картинкой – маленькая; на ней нарисована новая, более удобная Пещера; Мужчина и Женщина переселились в нее, когда у них родился ребеночек. <...> Мужчина едет на Лошади за Коровой; он хочет пригнать ее домой, чтобы Женщина ее подоила. Мужчина поднял руку; он машет ею Собаке, которая переплыла через реку и там гоняется за кроликами» [28. С. 191]. Данный рисунок и подпись к нему воспринимаются как особый тип визуально-вербального текста, в котором получают развитие сюжеты и мотивы, в редуцированном виде присутствующие в основном тексте сказки. Также этот фрагмент прочитывается и как автоцитата из сказки писателя, раскрывающая сложную метатекстуальную и медиальную поэтику сказки «Кошка, гулявшая сама по себе» и всего сборника «Сказки просто так». Кроме того, пояснительные элементы в этом фрагменте внутренне соотносятся со структурой этиологических мифов, составляющих архетипическую основу сказок Кипплинга. Рисунок писателя композиционно делится на две части. Семантика его композиции внутренне связана с проблематикой произведения и раскрывает его сюжетную динамику, связанную с переходом от «дикого» природного мира к зарождающемуся миру культуры. В этом смысле горизонтальная черта, разделяющая верхнюю, большую часть рисунка и нижнюю, воспринимается и как граница встречи этих двух миров, и как графический образ – аналог сюжетно-композиционного развития сказки, разделяющий и одновременно соединяющий ее начало и конец.

Книга сказок Кипплинга с иллюстрациями Р. Ингпена была дважды переиздана: в 2014 и 2015 гг. На наш взгляд, это связано с высоким качеством самого издания и с именем художника-иллюстратора, с полнотой представленных в нем сказок и имен переводчиков, с характером опубликованного предисловия и послесловия и адресованностью как детской, так и взрослой аудитории. Эта книга существует одновременно и в электронном виде. На сайте «Сказки всем» она доступна для чтения и просмотра [32].

Итак, обращение к анализу сказок Кипплинга позволило поставить вопрос и об особенностях эстетической природы литературы для детей с присущей ей «двойной» позицией автора и ориентацией на образ ребенка-читателя, осмыслить категорию «детства» как особый философско-эстетический феномен, выявить разные переводческие стратегии: «адресный» перевод Чуковского, «перевод-портрет» Маршака, «корпоративный» перевод Кружкова, рассмотреть формирование детского «домашнего» эпоса в русской литературе XX в. Кроме того, в рассмотренных нами разных изданиях сказок английского писателя, начиная с первых десятилетий XX в. и заканчивая первыми десятилетиями XXI в., наглядно реализованы разные издательские стратегии литературы для детей. Они раскрывают эстетический опыт переживания

детства в формах литературной сказки в ее идеальном и материальном (книжном) воплощении [33. С. 5]. В этих сказках происходит формирование образа Кипплинга и мирообраза английской литературы для детей в русском культурном сознании. Определяющим здесь оказывается тот факт, что мироздание «Сказок просто так» Кипплинга воспринимается как «веселое мироздание», в котором действует «демиург-сказочник», играющий «своими вымыслами, своими фантазиями» [34]. Также эти издания сказок английского писателя отражают и представление о разных моделях книги для детей (авторский сборник, издание отдельного произведения одного автора; литературные и литературно-художественные издания, образовательная литература на английском языке и параллельно на двух языках с комментариями), складывающихся в отечественной книгоиздательской практике XX–XXI вв.

Помимо разных типов печатных изданий сказок писателя в Интернете существуют и их многочисленные электронные версии. Так, сказкам Кипплинга посвящена специальная статья в Википедии [35]. Она состоит из четырех разделов и включает в себя историко-литературную справку, список всех сказок, их экранизации и интересные факты. Так, например, в разделе «Экранизации» приводятся сведения о восьми сказках, экранизированных в период с 1936 по 1988 г. В их числе фильмы под названием «Слоненок» (экранизирован дважды), «Отважный моряк», «Почему у носорога шкура в складках?», «Кот, который гулял сам по себе» (экранизирован дважды), «Ежик плюс черепаха», «Как было написано первое письмо».

Обратимся теперь к электронным версиям сказок Кипплинга. В Интернете на сайте «Все сказки мира», который считается крупнейшей электронной библиотекой сказок на русском языке, имеются и произведения английского писателя. Это отдельные рассказы из первой и второй «Книги джунглей», а также 12 сказок из сборника «Сказки просто так». Особенности этой электронной библиотеки считаются ее широкая доступность для читателя, отсутствие имени переводчиков и публикация нескольких вариантов перевода одного и того же произведения. Так, например, здесь представлены три варианта сказки о верблюде: «Как верблюд получил свой горб», «Как на спине верблюда появился горб», «Откуда у верблюда горб», а также три варианта сказки о коте: «Кот, который гулял, где ему вздумается», «Кот, который гулял, где хотел», «Кошка, гулявшая сама по себе» [36]. На сайте присутствует только словесный текст, нет никаких рисунков к сказкам, в конце дается указание на альтернативный перевод, если такой существует. Этот сайт доступен для чтения и скачивания.

Самым известным из сайтов, посвященных детским сказкам, является сайт под названием «Хранители сказок». На нем представлены 6 033 народные и авторские сказки. Здесь выложены 62 сказки Кипплинга, включая «Первую книгу джунглей», «Вторую книгу джунглей» и сборник «Сказки старой Англии» [37]. «Сказки просто так» опубликованы здесь полностью. Все 13 сказок писателя, вошедших в эту книгу, даны в

нескольких альтернативных переводах. Например, сказка о ките существует в трех переводах: «Откуда у кита такая глотка», «Как кит получил свою глотку», «Почему кит ест только мелких рыбок». По три альтернативных перевода содержат такие сказки из этой книги, как «Как на спине верблюда появился горб», «Как на коже носорога появились складки», «Как леопард стал пятнистым», «Просьба старого кенгуру», «Как появились броненосцы», «Как было написано первое письмо», «Как была составлена первая азбука», «Кошка, гулявшая сама по себе». Имена переводчиков не указываются, кроме одной сказки – «История про тегумайские табу», которая дана в переводе Яна Шапиро. Каждая сказка имеет несколько цветных или черно-белых иллюстраций.

Кроме Кипплинга, на этом сайте представлены сказки других английских и американских писателей, среди них Л. Кэрролл, А.А. Милн, О. Уальд, Л.Ф. Баум, Д.Ч. Харрис, автор «Сказок дядюшки Римуса», и др. Также здесь опубликованы 103 английские народные сказки, в их числе «Волшебный рог», «Джек и бобовый стебель», «Кот и попугай», «Крошка фея», «Синяя борода», «Сказка про трех поросят», «Три медведя», «Том – мальчик-с-пальчик» и др. На наш взгляд, этот сайт формирует целостное представление об истории русской и мировой литературы для детей и одновременно вводит в отечественную культуру имена новых отечественных и зарубежных авторов.

Особое место в электронных версиях сказок Кипплинга отводится сайту под названием oSkazkah.Ru. Здесь помещены девять сказок писателя с цветными и черно-белыми рисунками без указания имени переводчиков. Создатели сайта пишут о том, что в скором времени сказки можно будет не только смотреть, но и слушать прямо на этом портале [38]. Попытка в будущем познакомиться со сказками Кипплинга через электронную книгу и аудиокнигу, которые могут быть дополнены существующими экранизациями и театральными постановками отдельных произведений писателя, воспринимается как наиболее соответствующая и интермедийной поэтике сказок Кипплинга, и самому характеру универсальной рецепции художественного текста в современном информационном обществе. Эти особенности формируют «горизонт читательского ожидания», рассчитанный на целостное и взаимодополняющее восприятие всех существующих на сегодняшний день версий (вербальных, акустических, живописных, театральных, экранизированных) сказок английского писателя, включая оригинальный текст и его переводы на другие языки.

Обращение к электронным ресурсам произведений Кипплинга позволяет дополнить наше представление об авторских, переводческих и издательских стратегиях «Сказок для детей» в отечественной культуре первых десятилетий XXI в. и осмыслить процессы взаимодействия книжной и информационной культуры в целом. Современная постиндустриальная эпоха, благодаря использованию электронных средств коммуникации, отличается тенденцией к восстановлению интеллектуальной и эмоциональной, мыслительной и поведенческой целостности человека, которая осу-

ществляется во многом через соединение мира аудиальной культуры, получившей исключительное распространение в дописьменный период, с визуальной, исторически возникшей в эпоху появления алфавита, а затем и книгопечатания. Как отмечает М. Мак-Люэн, «в век электроники качества, выработанные печатной культурой, начинают исчезать, а в нашей вербальной организации возрождаются устные, слуховые ценности» [39]. В этом смысле книга

для детей, в которой вербальный и визуальный компоненты связаны с аудиальным и мнемоническим более тесно и которая рассчитана на согласованность всех чувств и их взаимодействие в процессе читательской рецепции, воспринимается как яркое выражение общего направления эпохи, связанного с параллельным существованием печатной и электронной книги как отражения переходного состояния современной культуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арзамасцева И.Н., Николаева С.А. Детская литература : учеб. М. : Академия, 2005. 576 с.
2. Бруева Т.А. Книга как феномен культуры: философский аспект : дис. ... канд. филос. наук. М., 2006. URL: <http://www.dissercat.com/content/kniga-kak-fenomen-kultury-filosofskii-aspekt#ixzz4DvtSMYkv> (дата обращения: 25.12.2015).
3. Киплинг Р. Маленькие сказки / пер. Л.Б. Хавкиной. М. : Тв-во И.Д. Сытина, 1907. 156 с.
4. Киплинг Р. Вот так сказки! / пер. А.В. М. : В.М. Саблин, 1908. 231 с.
5. Киплинг Р. Необыкновенные сказки / пер. с англ. А.Н. Рождественской. СПб. : Тв-во М.О. Вольфа, 1910. 260 с.
6. Киплинг Р. Сказки и легенды / пер. Е.М. Чистяковой-Вэр. Пг. : П.П. Сойкин, 1916. 160 с.
7. Иудин А.А., Одинцова А.Н. Пятна леопарда: лексико-семантический анализ сказки Р. Киплинга. Нижний Новгород : Изд-во НИСОЦ, 2013. 84 с.
8. Элиаде М. Аспекты мифа. М. : Инвест-ППП; ППП, 1995. 240 с.
9. Липовецкий М.Н. Поэтика литературной сказки (на материале русской литературы 1920–1930-х годов). Свердловск : Изд-во Урал. ун-та, 1992. 184 с.
10. Скуратовская Л.И. Детская классика в литературном процессе Англии XIX–XX веков. Днепропетровск : Изд-во ДГУ, 1992. 176 с.
11. Карайченцева С.А. Книговедение: Литературно-художественная и детская книга. Издания по филологии и искусству : учеб. для вузов. М. : Моск. гос. ун-т печати, 2004. URL: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook738/01/part-004.htm#i362> (дата обращения: 15.12.2015).
12. Чуковский К.И. Высокое искусство. М. : Сов. писатель, 1988. 352 с.
13. Маршак С.Я. Статьи и заметки о мастерстве // Сочинения : в 4 т. М. : Гос. изд-во худож. лит., 1960. Т. 4.
14. Киплинг Р. Слононок / пер. К. Чуковского ; стихи в пер. С. Маршака. Пг. : Эпоха, 1922. 16 с.
15. Киплинг Р. Кошка, гулявшая сама по себе / пер. с англ. К. Чуковского ; стихи в пер. С. Маршака. М. ; Л. : Гос. изд-во, 1926. 18 с.
16. Герчук Ю.Я. Художественные миры книги. М. : Книга, 1989. 240 с.
17. Kipling R. Just so stories. Moscow : Progress Publishers, 1972. 256 p.
18. Головинская Л.С. Комментарии // Kipling R. Just so stories. М. : Progress Publishers, 1972. С. 224–254.
19. Мостепанов А.А. Анималистический жанр в английской литературной сказке XX века : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2011. 23 с.
20. Урнов Д.М. Что за сказки? // Kipling R. Just so stories. Moscow : Progress Publishers, 1972. С. 3–18.
21. Мифы народов мира. Энциклопедия : в 2 т. М. : Большая Российская энциклопедия, 1997. Т. 2.
22. Детская литература : учеб. / под ред. Е.О. Путиловой. М. : Издательский центр «Академия», 2008. 384 с.
23. Гачев Г.Д. Космо-Психо-Логос: Национальные образы мира. М. : Академический проект, 2007. 511 с.
24. Kipling R. Just So Stories. Киплинг Р. Просто сказки. М. : Радуга, 2008. 336 с.
25. Киплинг Р. Слононок: Сказки. М. : ОНИКС; Центр общечеловеческих ценностей, 2007. 64 с.
26. Кружков Г.М. Луна и дискбол: О поэзии и поэтическом переводе. М. : РГГУ, 2012. 516 с.
27. Киплинг Р. Сказки о животных. М. : РИПОЛ классик, 2010. 128 с.
28. Киплинг Р. Сказки. М. : Махаон, 2013. 192 с.
29. Мостепанов А.А. Значимость гендерной идентификации персонажей в сказке Р. Киплинга «Кот, который гулял сам по себе» // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. 2011. № 25 (240), вып. 58. С. 108–111.
30. Новицкая И.В. Древнегерманские абстрактные существительные: когнитивные основания становления словообразовательных типов (на материале готского, древневерхненемецкого и древнеисландского языков) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Барнаул, 2014. 40 с.
31. Бидерманн Г. Энциклопедия символов. М. : Республика, 1996. 335 с.
32. Киплинг Р. Сказки. М. : Махаон, 2015. URL: <http://www.dslib.net/sravnit-literaturoved/hudozhestvennyj-mir-knig-dzhunglej-i-skazok-prosto-tak.html> (дата обращения: 15.10.2015).
33. Исупов К.Г. Эстетика преображения: детский взгляд на вещи // Космос детства. Антология. М. : РОССПЭН, 2009. С. 5–11.
34. Хлебникова А.И. Художественный мир «Книг джунглей» и «Сказок просто так» Р. Киплинга : дис. ... канд. филол. наук. Л., 1985. URL: <http://www.dslib.net/sravnit-literaturoved/hudozhestvennyj-mir-knig-dzhunglej-i-skazok-prosto-tak.html> (дата обращения: 19.12.2015).
35. Киплинг Редьярд. Просто сказки. URL: <http://www.dslib.net/sravnit-literaturoved/hudozhestvennyj-mir-knig-dzhunglej-i-skazok-prosto-tak.html> https://ru.wikipedia.org/wiki/Просто_сказки (дата обращения: 29.12.2015).
36. Все сказки мира. Сказки Киплинга. URL: <http://allskazki.ru/autor/kipling> (дата обращения: 19.12.2015).
37. Сказки Киплинга URL: <http://hobbitaniya.ru/kipling/kipling.php> (дата обращения: 24.12.2015).
38. Сказки Киплинга. URL: <http://oskazka.ru/read/autor/kipling> (дата обращения: 22.12.2015).
39. Мак-Люэн М. Галактика Гутенберга: Сотворение человека печатной культуры. Киев : Ника-Центр, 2004. 432 с.

Статья представлена научной редакцией «Филология» 16 августа 2016 г.

JUST SO STORIES BY J.R. KIPLING IN RUSSIAN PUBLISHING AND TRANSLATION RECEPTION OF THE 20TH–21ST CENTURIES

Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal, 2016, 411, 12–22.

DOI: 10.17223/15617793/411/2

Veronika S. Pichugina, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: ver_sp@sibmail.com

Irina A. Poplavskaya, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: poplavskaj@rambler.ru, lady-plvs@yandex.ru

Keywords: children's literature; Kipling; literary tales; Russian and West European literary relations; translation.

The article considers the book for children as a special model of the book in general. Its basis lies in the specific manner of social and cultural communication caused by the age and psychological features of a child's personality and also by the esthetic features of children's literature as a whole. Its important feature is a special "double" attitude of the author to a character: the attitude of "an adult" becoming "a child". On the basis of Kipling's *Just So Stories* analysis, the process of transformation of the book and book culture in a postindustrial (information-oriented) society is studied, the stages of the publishing and translation reception of the English literary tale in Russia in the 20th–21st centuries and the perception of the English world in Russian culture are outlined. As for the type of edition, *Just So Stories* by Kipling is a collection which includes prose, author's illustrations and annotations to them and poems which complete each story. Such a multilevel structure of the book represented the author's message, which was reflected in the publishing practice in England, English-speaking countries and partly in Russia in the 20th–21st centuries. The multilevel structure of Kipling's stories offers the reader different codes of their reading and interpretation: verbal, acoustic, visual. In this sense, editions of the English writer's stories in Russian translations follow the "principle of ensemble" when an artist becomes a co-author of translators of prose and poem parts and adds visual perception to the verbal-acoustic one in the whole collection and in separate tales. The analysis of Kipling's tales allowed raising the issue of the features of the esthetic nature of children's literature, comprehending the category "childhood" as a special philosophic-aesthetic phenomenon, exposing different translation strategies: the "targeted" translation by K.I. Chukovsky, the "translation-portrait" by S.Ya. Marshak, the "corporate" translation by G.M. Kruzhkov; and also studying the formation of children's "home" epos in the Russian literature of the 20th century. These stories form the images of Kipling and of the world of English literature for children in the Russian cultural consciousness. A determining fact here is that the universe of Kipling's *Just So Stories* is perceived as a "jolly universe". Editions of the English writer's stories also reflect the idea of the different models of books for children (author's collection, edition of a separate work of one author; literary, literary and art editions, educational literature in English and in two languages with commentaries), which are formed in the publishing activities of Russia in the 20th–21st centuries. The use of online sites with Kipling's stories makes it possible to broaden our views on the author's, translation and publishing strategies of *Just So Stories* in Russian culture in the first decades of the 21st century.

REFERENCES

1. Arzamastseva, I.N. & Nikolaeva, S.A. (2005) *Detskaya literatura: uchebnik* [Children's Literature: a textbook]. Moscow: Akademiya.
2. Brueva, T.A. (2006) *Kniga kak fenomen kul'tury: filosofskiy aspekt* [The book as a cultural phenomenon: the philosophical aspect]. Philosophy Cand. Diss. Moscow. [Online] Available from: <http://www.dissercat.com/content/kniga-kak-fenomen-kulturny-filosofskii-aspekt#ixzz4DvtSMYkv>. (Accessed: 25th December 2015).
3. Kipling, R. (1907) *Malen'kie skazki* [Short stories]. Translated from English by L.B. Khavkina. Moscow: Tv-vo I.D. Sytina.
4. Kipling, R. (1908) *Vot tak skazki!* [Just so stories]. Translated from English by A.V. Moscow: V.M. Sablin.
5. Kipling, R. (1910) *Neobyknovennye skazki* [Extraordinary tales]. Translated from English by A.N. Rozhdestvenskaya. St. Petersburg: Tv-vo M.O. Vol'fa.
6. Kipling, R. (1916) *Skazki i legendy* [Stories and legends]. Translated from English by E.M. Chistyakova-Ver. Petrograd: P.P. Soykin.
7. Iudin, A.A. & Odintsova, A.N. (2013) *Pyatna leoparda: leksiko-semanticheskiy analiz skazki R. Kiplinga* [Leopard Spots: lexical and semantic analysis of the tale by R. Kipling]. Nizhniy Novgorod: Izd-vo NISOTs.
8. Eliade, M. (1995) *Aspekty mifa* [Aspects of the myth]. Moscow: Invest-PPP, PPP.
9. Lipovetskiy, M.N. (1992) *Poetika literaturnoy skazki (na materiale russkoy literatury 1920–1930-kh godov)* [Poetics of the literary fairy tale (in Russian literature of the 1920s–1930s)]. Sverdlovsk: Ural State University.
10. Skuratovskaya, L.I. (1992) *Detskaya klassika v literaturnom protsesse Anglii XIX–XX vekov* [Children's classics in the literature of England in the 19th–20th centuries]. Dnepropetrovsk: Dnepropetrovsk State University.
11. Karaychentseva, S.A. (2004) *Knigovedenie: Literaturno-khudozhestvennaya i detskaya kniga* [Bibliology: Literary fiction and children's books]. Moscow: Moscow State University of Press. [Online] Available from: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook738/01/part-004.htm#i362>. (Accessed: 15th December 2015).
12. Chukovskiy, K.I. (1988) *Vysokoe iskusstvo* [The high art]. Moscow: Sovetskii pisatel'.
13. Marshak, S.Ya. (1960) Stat'i i zametki o masterstve [Articles and notes about the art]. In: Marshak, S.Ya. *Sochineniya: v 4 t.* [Works: in 4 vols]. Vol. 4. Moscow: GIKhL.
14. Kipling, R. (1922) *Slonenok* [The Elephant's Child]. Translated from English by K. Chukovskiy; poems translated from English by S. Marshak. Petrograd: Epokha.
15. Kipling, R. (1926) *Koshka, gulyavshaya sama po sebe* [The cat that walked by himself]. Translated from English by K. Chukovskiy; poems translated from English by S. Marshak. Moscow; Leningrad: Gosudarstvennoe izdatel'stvo.
16. Gerchuk, Yu.Ya. (1989) *Khudozhestvennyye miry knigi* [Artistic worlds of books]. Moscow: Kniga.
17. Kipling, R. (1972) *Just so stories*. Moscow: Progress Publishers.
18. Golovchinskaya, L.S. (1972) Kommentarii [Commentaries]. In: Kipling, R. *Just so stories*. Moscow: Progress Publishers.
19. Mostepanov, A.A. (2011) *Animalisticheskiy zhanr v angliyskoy literaturnoy skazke XX veka* [The animalistic genre in the English literary fairy tale of the 20th century]. Abstract of Philology Cand. Diss. Voronezh.
20. Urnov, D.M. (1972) Chto za skazki? [What stories?]. In: Kipling, R. *Just so stories*. Moscow: Progress Publishers.
21. Tokarev, S.A. (ed.) (1997) *Mify narodov mira. Entsiklopediya: v 2 t.* [Myths of the peoples of the world. Encyclopedia: in 2 vols]. Vol. 2. Moscow: Bol'shaya Rossiyskaya entsiklopediya.
22. Putilova, E.O. (ed.) (2008) *Detskaya literatura: uchebnik* [Children's literature: a textbook]. Moscow: Akademiya.
23. Gachev, G.D. (2007) *Kosmo-Psiko-Logos: Natsional'nye obrazy mira* [Cosmo-Psycho-Logos: National images of the world]. Moscow: Akademicheskii proekt.
24. Kipling, R. (2008) *Just So Stories*. Moscow: Raduga.
25. Kipling, R. (2007) *Slonenok: Skazki* [The Elephant's Child: Stories]. Translated from English. Moscow: ONIKS; Tsentr obshchechelovecheskikh tsennostey.
26. Kruzhkov, G.M. (2012) *Luna i diskobol: O poezii i poeticheskom perevode* [The Moon and the discus thrower: About poetry and poetic translation]. Moscow: RSUH.
27. Kipling, R. (2010) *Skazki o zhivotnykh* [Stories about animals]. Translated from English. Moscow: RIPOL klassik.
28. Kipling, R. (2013) *Skazki* [Stories]. Translated from English. Moscow: Makhaon.
29. Mostepanov, A.A. (2011) Znachimost' gendernoy identifikatsii personazhey v skazke R. Kiplinga "Kot, kotoryy gulyal sam po sebe" [The importance of gender identity of characters in R. Kipling's "The cat that walked by himself"]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. Iskusstvovedenie*. 25 (240):58. pp. 108–111.

30. Novitskaya, I.V. (2014) *Drevnegermanskije abstraktnye sushchestvitel'nye: kognitivnye osnovaniya stanovleniya slovoobrazovatel'nykh tipov (na materiale got'skogo, drevneverkhnenemetskogo i drevneisland'skogo yazykov)* [Old German abstract nouns: cognitive bases of word formation types (in the Gothic, Old High German and Old Norse)]. Abstract of Philology Dr. Diss. Barnaul.
31. Biedermann, G. (1996) *Entsiklopediya simvolov* [Encyclopedia of symbols]. Moscow: Respublika.
32. Kipling, R. (2015) *Skazki* [Stories]. Translated from English. Moscow: Makhaon. [Online] Available from: <http://www.dslib.net/sravnit-literaturoved/hudozhestvennyj-mir-knig-dzhunglej-i-skazok-prosto-tak.html>. (Accessed: 15th October 2015).
33. Isupov, K.G. (2009) *Estetika preobrazheniya: detskiy vzglyad na veshchi* [Aesthetics of transfiguration: children's view of things]. In: Levit, S.Ya. (ed.) *Kosmos detstva. Antologiya* [Childhood Cosmos. Anthology]. Moscow: ROSSPEN.
34. Khlebnikova, A.I. (1985) *Khudozhestvennyy mir "Knig dzhungley" i "Skazok prosto tak" R. Kiplinga* [The art world of The Jungle Book and Just So Stories by Rudyard Kipling]. Philology Cand. Diss. Leningrad. [Online] Available from: <http://www.dslib.net/sravnit-literaturoved/hudozhestvennyj-mir-knig-dzhunglej-i-skazok-prosto-tak.html>. (Accessed: 19th December 2015).
35. Kipling, R. (1902) *Prosto skazki* [Just So Stories]. [Online] Available from: https://ru.wikipedia.org/wiki/Prosto_skazki. (Accessed: 29th December 2015).
36. Vse skazki mira. (2015) *Skazki Kiplinga* [Kipling's stories]. Translated from English. [Online] Available from: <http://allskazki.ru/autor/kipling>. (Accessed: 19th December 2015).
37. Khraniteli skazok. (2009–2015) *Skazki Kiplinga* [Kipling's stories]. Translated from English. [Online] Available from: <http://hobbitaniya.ru/kipling/kipling.php>. (Accessed: 24th December 2015).
38. oSkazkax.ru (2012) *Skazki Kiplinga* [Kipling's stories]. Translated from English. [Online] Available from: <http://oskazkax.ru/read/autor/kipling>. (Accessed: 22nd December 2015).
39. McLuhan, M. (2004) *Galaktika Gutenberga: Sotvorenie cheloveka pechatnoy kul'tury* [Gutenberg Galaxy: The creation of the print culture man]. Translated from English. Kiev: Nika-Tsentr.

Received: 16 August 2016